

**No. 40196**

---

**Mexico  
and  
Bank for International Settlements**

**Host Country Agreement between the United Mexican States and the Bank for International Settlements relating to the establishment and status of a Representative Office of the Bank for International Settlements in Mexico (with protocol). Mexico City, 5 November 2001**

**Entry into force:** *8 June 2002 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 10 May 2004*

---

**Mexique  
et  
Banque des règlements internationaux**

**Accord de siège entre les États-Unis du Mexique et la Banque des règlements internationaux concernant la création et le statut d'un Bureau de représentation de la Banque des règlements internationaux au Mexique (avec protocole). Mexico, 5 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 2002 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 10 mai 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND STATUS OF A REPRESENTATIVE OFFICE OF THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS IN MEXICO

The United Mexican States (hereinafter referred to as “the State”) and the Bank for International Settlements (hereinafter referred to as “the Bank”);

Having regard to the Convention of 20 January 1930 respecting the Bank, the Constituent Charter and Statutes of the Bank, and the Protocol regarding the immunities of the Bank of 30 July 1936;

Taking into account that the Bank wishes to establish a Representative Office for the Americas (hereinafter referred to as “the Representative Office”) in the State in order to assist in performing its objects, notably in the Americas, and that the State supports the Bank’s decision;

Desiring to settle, in the light of international practice relating to the privileges and immunities of intergovernmental organisations, the status of the Representative Office in the State,

Have agreed as follows:

I. STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BANK, INCLUDING THE REPRESENTATIVE OFFICE

*Article 1. Objective*

The objective of this Agreement is to assist the Bank in performing its objects, notably in the Americas, and to settle, in the light of international practice relating to the privileges and immunities of intergovernmental organisations, the status of the Representative Office in the State.

*Article 2. Legal Personality and Capacity*

The State acknowledges the international legal personality and the legal capacity of the Bank within the State.

The State shall at all times ensure that the Bank benefits from or is granted in all respects treatment at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State. With regard to fiscal matters the Bank shall benefit from treatment at least as favourable as that granted generally by the State to intergovernmental

organisations in the State, taking due account of the specific function of the Representative Office to promote monetary and financial cooperation in the Americas.

*Article 3. Establishment and Seat of the Representative Office*

The Representative Office shall be headed by a Senior Resident Representative, and shall be staffed with such officials and other personnel as are appointed or assigned at the discretion of the Bank.

The Bank shall be entitled to lease or acquire movable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel in the State as may be necessary for the official purposes of the Bank and its personnel.

The Bank shall be entitled to lease immovable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel in the State, as well as such other facilities (including services and utilities) as may be necessary for the official purposes of the Bank and its personnel.

The Bank shall be entitled to acquire immovable property in accordance with the provisions of the Constitution of the State.

The Bank shall be entitled to display its flag and emblem, if any, on the premises of the Representative Office.

*Article 4. Immunity of the Bank, its Goods and Assets*

The Bank, including the Representative Office, shall enjoy immunity from every form of legal process in the State, except:

- (a) To the extent that such immunity has been expressly waived in individual cases by the President, the General Manager or the Deputy General Manager of the Bank or their duly authorised representative, in writing or in a duly authenticated telecommunication or by the terms of a contract; or
- (b) In the case of any civil action brought by a third party for damage resulting from an accident occurring in the State and caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Bank, or in respect of a motor traffic offence in the State involving such a vehicle.

The Bank shall do its best to ensure that appropriate procedures are available for the satisfactory settlement of private law disputes involving the Representative Office and a person resident in or a body incorporated in the State.

Property and assets of the Bank shall be exempt from any measure of compulsory execution in the State, except any final judgement rendered by any court of the State which has jurisdiction over the Bank pursuant to the first paragraph of this Article.

All deposits entrusted to the Bank, all claims against the Bank and the shares issued by the Bank shall, without the express prior agreement of the Bank, wherever located and by whomsoever held, be immune from any form of seizure, attachment, sequestration, execution, requisition, confiscation, expropriation, freeze or any other form of seizure by executive, judicial or legislative action.

The Administrative Tribunal of the Bank (as described in Article 4.2 of the Headquarters Agreement of 10 February 1987 determining the legal status of the Bank in Switzerland) shall have exclusive and final jurisdiction over all disputes in connection with employment, welfare and pension matters between the Bank and its personnel (or its former personnel) employed outside the State and the officials of the Representative Office duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement (or its former officials), or persons claiming through them.

*Article 5. Inviolability of the Premises and Archives of the Bank*

In addition to the provisions set forth in Article 4 of this Agreement, the premises, regardless of ownership, used from time to time by the Representative Office shall be considered as premises of the Bank in the State and shall be inviolable; such premises shall be under the control and authority of the Bank. No representative of the State or of other authorities may enter upon said premises to perform any duty without the express consent of, and under the conditions, if any, agreed to by the President of the Bank, or the General Manager of the Bank, or the Deputy General Manager of the Bank, or the Senior Resident Representative, or their duly authorised representative. The consent of the Senior Resident Representative may, however, be assumed in the case of fire or other disaster requiring prompt protective action if he or she cannot be reached in time.

All archives and records of the Bank and, in general, all documents and any data or data media belonging to the Bank or in its possession shall be inviolable at any time and in any place.

The Bank shall exercise supervision of and security control over the premises of the Representative Office.

The premises of the Representative Office and its immediate surroundings shall be accorded the same protection against any intrusion or damage and any disturbance of law and order in or at the Representative Office at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State.

*Article 6. Freedom of Action of the Bank*

The State shall guarantee to the Bank the autonomy and freedom of action to which it is entitled as an intergovernmental organisation of central banks and monetary authorities based on international treaties between States.

In particular, the State shall grant to the Bank, including to the Representative Office, as well as to the members of the Bank and other institutions in their relations with the Bank, absolute freedom to hold meetings in the State in connection with the Bank's objects and functions including freedom of discussion and decision.

The State shall grant access to its territory for any person, irrespective of nationality, who fulfils any function for the Bank or who is invited by the Bank in connection with any official Bank activities. In this regard, the State shall take appropriate measures to facilitate the entry of such persons into, departure from and freedom of movement within the State, notably by granting, upon request by or supported by the Bank, such visas, free of charge,

if applicable, as may be necessary and by providing such further assistance in this connection as may be required by the Bank.

The Bank shall have the power to make rules and regulations operative within the Representative Office for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions.

The Bank shall not be subject to any form of financial or banking supervision or obliged to implement any form of accounting standard, or to comply with any form of licensing or registration requirement.

#### *Article 7. Communications*

All official correspondence and communications to or from the Representative Office, by whatever means and in whatever form transmitted or received, shall be immune from censorship and any other form of interception or interference.

In the context of its official duties and without any interference, the Representative Office shall be entitled to unfettered access to world-wide telecommunication links of its choice and to freely use any communication facilities that it considers most appropriate to establish contacts with the Bank, central banks, international organisations, governmental offices, other institutions and any other person.

The Representative Office shall benefit, in respect of all official communications, from treatment at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State.

The Bank shall be entitled to use codes and encryption for its official communications. The Bank shall also be entitled to send and receive official correspondence and communications, on any form of data media, including by duly identified couriers or in sealed bags, which shall have privileges and immunities no less favourable than those customarily accorded to diplomatic couriers and bags.

#### *Article 8. Free Disposal of Funds and Freedom to Conduct Operations*

The Bank may receive, deposit, hold, convert and transfer all currency, funds, cash, gold and other transferable securities, and dispose freely thereof, and generally carry out without any restriction all operations permitted by its Statutes within the State and in the Bank's relations with other financial markets, subject to Article 19 of its Statutes. The procedures for such operations shall be in accordance with the legal provisions in effect within the State.

The Bank shall have the unrestricted right to transact business with any financial or other institution located outside the State.

#### *Article 9. Fiscal Provisions Regarding the Bank and the Representative Office*

In the context of the Bank's official activities, the Bank, including the Representative Office, its assets, income and other property shall benefit from the following privileges and

exemptions:

- a) Exemption from all direct taxes;
- b) Exemption from all indirect taxes. Concerning Value Added Taxes which may be included in the public sale price of any good, the Representative Office shall be entitled to claim reimbursement of the amount of such taxes in accordance with the attached Protocol and the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;

However, the Representative Office shall not be entitled to claim for any exemption or reimbursement related to charges for public services rendered to the Representative Office (such as utility charges), provided such charges are non-discriminatory and generally levied.

- c) Exemption from any liability regarding tax collection or withholding;
- d) The Representative Office shall be exempt from all customs duties on imports or exports, on all goods and articles, including publications, data, data media and audiovisual materials for its official use. Nevertheless, the Representative Office shall comply with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;
- e) The Representative Office shall be exempt from all customs duties on the importation of motor vehicles, as well as be entitled to a reimbursement of Value Added Tax on the acquisition of motor vehicles in the national market. With regard to such exemption and reimbursement, the Representative Office shall comply with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions.

## II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES GRANTED TO PERSONS CARRYING OUT OFFICIAL BANK ACTIVITIES

### *Article 10. Immunities of Bank Officials and All Personnel of the Representative Office*

Members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank, while carrying out official Bank activities and throughout their journey to or from the place where a meeting is held in the State, shall enjoy the following immunities:

- a) Immunity from jurisdiction of any court or tribunal in the State, in particular with respect to civil, administrative and criminal matters, with respect to things done or omitted to be done including words spoken and writings, even after their mission has been accomplished or they are no longer employed with the Bank, except in the case where the Bank waives immunity in accordance with Article 17 of this Agreement;
- b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;
- c) Immunity from arrest or imprisonment and immunity from inspection or sei-

- zure of personal baggage (except in flagrant cases of criminal offence);
- d) Inviolability of all papers, documents, data or data media;
  - e) The right to use codes and encryption of any kind in official communications; and
  - f) The right to receive or send official documents or correspondence by means of couriers or diplomatic bags.

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, shall, while carrying out official Bank activities, enjoy the immunities referred to in (a) and (b) above.

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office shall enjoy privileges (including exemptions), immunities, and facilities at least as favourable as those granted by the State to officials of comparable rank of any other intergovernmental organisation in the State.

*Article 11. Fiscal Privileges and Exemptions Granted to All Personnel of the Representative Office who are not Nationals of the State*

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, as well as their spouses, partners, and dependant members of their families who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, shall benefit from the following privileges and exemptions:

- a) Exemption from any tax on their wages, any income, fees, allowances or emoluments, paid to them by the Bank;
- b) Exemption, at the time of payment, from any tax on capital payments, if any, paid to them by the Bank, including capital payments paid to them by way of indemnity for sickness or accident; income derived from such capital payments, as well as annuities and pensions paid to former personnel of the Bank, shall not be exempt from tax;
- c) Exemption from tax on any income whose source is located outside the State;
- d) They shall be entitled to import one motor vehicle of their property, exempt from all customs duties, as well as to a reimbursement of Value Added Tax on the acquisition of one motor vehicle in the national market, for personal use, in accordance with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;
- e) They shall be entitled to import their baggage, household and personal effects, free of any duties, in accordance with the procedural requirements applicable in the State.

*Article 12. Facilities Granted to all Personnel of the Representative Office who are not Nationals of the State*

The State shall take all measures required to guarantee to the members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank, the Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, their spouses, partners and dependant members of their families who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, all necessary facilities for the performance of their duties, in particular regarding:

- a) Their accreditation, if applicable, before the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement;
- b) The granting of visas, free of charge, if applicable;
- c) The freedom of transit to, within and from the State;
- d) In case of domestic disturbances or international conflict, all facilities necessary to leave the country, if they wish to, by whatever means they consider safer and speedier; and
- e) Exemption from restrictions on immigration and any formality concerning the registration of persons who are not nationals of the State, and exemption from all obligations relating to personal public, civil or military service.

*Article 13. Free Disposal of Funds*

Members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank and the Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, their spouses, partners and dependent members of their families, who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, may convert and transfer currency from the State to any other country and vice versa, on conditions at least as favourable as those granted by the State to officials of comparable rank of any other intergovernmental organisation in the State. The procedures for such operations shall be in accordance with the legal provisions in effect within the State.

*Article 14. Labour Relations*

Considering the international status of the Bank referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, the State recognises that the labour relations between the Bank and its personnel employed outside the State and officials of the Representative Office duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, are governed by rules based on international law and subject to the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the Bank in accordance with Article 4.

The Bank and its officials, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs, in their capacity as international civil servants, shall not be subject to social welfare and labour legislation in force in the State.



Personnel not mentioned in the preceding paragraph, hired by the Representative Office in the State, shall be subject to social welfare and labour legislation in force in the State, and to the jurisdiction of courts or tribunals of the State in their employment relations with the Bank. The Bank shall be exempt from any liability for the collection or withholding of any tax or contribution, except contributions for social welfare with regard to personnel subject to social welfare in the State.

The Bank shall ensure that all personnel of the Representative Office are granted adequate labour conditions and social welfare protection.

*Article 15. Experts*

Experts who are not nationals of the State, on temporary assignment in the State duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs shall, in connection with their mission, be assimilated to the personnel of the Representative Office and be afforded all the immunities and facilities granted under Articles 10 to 14 of this Agreement, as applicable.

Experts who are nationals of the State, on temporary assignment in the State, shall, in connection with their missions, be afforded the immunities referred to in subparagraphs (a) to (b) of Article 10 of this Agreement.

*Article 16. Accreditation Procedure and Identity Cards of Bank Personnel*

For the purpose of accreditation in the State, the Bank shall inform the Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate General of Protocol, of the name, date of birth, nationality, domicile in the State and category of employment of the officials of the Representative Office and of other personnel hired by the Representative Office in the State. The same details, as applicable, shall be provided for any official's spouse, partner or dependant members of their families, who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State.

After reviewing the information provided by the Bank in accordance with the above paragraph, the Ministry of Foreign Affairs of the State shall duly accredit the officials of the Representative Office, and their spouse or partner and dependants as well as other personnel hired by the Representative Office in the State, and issue identity cards to identify these persons before any authority in the State.

*Article 17. Purpose of, Waiver of, and Exceptions to, Immunity*

The privileges, immunities, exemptions, facilities, assurances and other rights referred to in Part II of this Agreement are solely granted to ensure, in all circumstances, the freedom of action of the Bank and the complete independence of persons performing official activities for the Bank, and are not granted for the personal benefit of those persons.

The President of the Bank, or the General Manager of the Bank, or the Deputy General Manager of the Bank shall, if they consider that the immunity of any member of the personnel of the Representative Office or experts on temporary assignment is being used to hinder the normal course of justice, and that it is possible to waive such immunity without

prejudicing the interests of the Bank, waive that immunity.

Where immunity is not waived in accordance with this Article, the Bank shall do its best effort to ensure the satisfactory settlement of disputes involving any third party and any member of the personnel of the Representative Office or any expert on temporary assignment who, pursuant to Part II of this Agreement, benefits from immunity.

The Bank and the State shall cooperate in order to avoid any abuse of the immunities, privileges, exemptions and facilities established in this Agreement and to ensure the observance of police regulations in force in the State.

### III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 18. Settlement of Disputes*

In case of any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the State and the Bank shall enter into consultations with a view to reaching an amicable settlement.

If any such dispute cannot be resolved in accordance with the procedure established in the previous paragraph, unless the parties agree to adopt another settlement mechanism, it shall be referred at the instigation of either party to the Arbitral Tribunal provided for in the Hague Agreement of 20 January 1930 for final settlement.

#### *Article 19. Non-responsibility of the State*

The State shall not, as a result of the Bank's activities in the State, assume any international responsibility for any act or omission by the Bank or by its personnel.

#### *Article 20. Security of the State*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the State to apply any appropriate safeguard in the interests of the security of the State. If any such safeguard is considered necessary, the State shall immediately contact the Bank to determine jointly with the Bank any appropriate measure to protect the interests of the Bank.

The Bank shall cooperate with the appropriate State authorities to prevent any prejudice, as a result of any activity of the Representative Office, to the security of the State.

#### *Article 21. Implementation*

The Ministry of Foreign Affairs shall provide its assistance to the Bank with regard to the implementation of this Agreement by the State and in making such practical arrangements as may be necessary.

The Bank shall carry out its activities within the State in accordance with the legal provisions in force within the State, subject to the provisions of this Agreement.

Whenever necessary, the operating procedures referred to in this Agreement shall be the subject of an exchange of letters between the Bank and the relevant authority of the State at the appropriate time.

*Article 22. Existing Privileges and Immunities*

This Agreement shall in no way affect the privileges and immunities granted to the Bank pursuant to the Convention of 20th January 1930 respecting the Bank, the Constituent Charter and Statutes of the Bank, and the Protocol regarding the immunities of the Bank of 30th July 1936.

*Article 23. Entry Into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the parties have exchanged notifications communicating that the respective requirements to this effect have been fulfilled.

*Article 24. Amendment*

This Agreement may be amended at the request of either party. Following any such request, the parties shall jointly examine and agree to appropriate changes to the provisions of this Agreement. The amendments shall enter into force in the same manner as mentioned in Article 23.

*Article 25. Termination*

Either party may terminate this Agreement upon giving the other party six months' written notice of termination.

Relevant provisions of this Agreement shall continue to be applied after its termination for the time reasonably required for the settlement of the affairs of the Bank and the disposal of its property in the State as well as for the repatriation of personnel from the State.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised respectively thereto by the Bank and the State, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City on 5 November, 2001 in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA  
Minister of External Relations

For the Bank for International Settlements:

GUNTER BAER  
Secretary General

MARIO GIOVANOLI  
General Counsel

PROTOCOL

At the moment of signing of the Host Country Agreement between the United Mexican States (the State) and the Bank for International Settlements (the Bank), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

Article 2 of the Agreement provides as follows: "With regard to fiscal matters, the Bank shall benefit from treatment at least as favourable as that granted generally by the State to intergovernmental organisations in the State, taking due account of the specific function of the Representative Office to promote monetary and financial cooperation in the Americas." In light of this provision, the present Protocol defines the extent to which the Representative Office is entitled to claim reimbursement for Value Added Tax (VAT) in the State and to obtain exemption from customs duties.

1. With reference to Article 9 (b) and (e) of the Host Country Agreement, the Bank shall be entitled to claim for reimbursement of the VAT for the following goods and services, provided that they are exclusively for the official use of the Representative Office:

- a) Motor vehicles registered with the Ministry of Foreign Affairs, within the ceilings and limitations provided for in the applicable fiscal provisions;
- b) Spare parts for motor vehicles that exceed 1,100 Mexican pesos per month and vehicle;
- c) Gas for motor vehicles between 100 and 400 liters per month and vehicle;
- d) Insurance policies relating to the Representative Office (including for registered motor vehicles);
- e) Rental and/or acquisition costs for the premises, conference facilities and equipment;
- f) Costs for refurbishment or maintenance of premises used by the Representative Office;
- g) Computers and office equipment;
- h) Consultancy fees, including legal advice;
- i) Outsourced services, including agency staff;
- j) Communication services;
- k) Travel and entertainment costs, for official activities.

With respect to items (f) to (k), the Bank shall not claim reimbursement for invoices below 3,000 Mexican pesos.

The Ministry of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining reimbursement of VAT for the above-mentioned items.

2. With reference to Article 9 (d) and (e) of the Host Country Agreement, the Ministry of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining exemption from custom duties for the items mentioned in these two provisions.

3. With regard to Article 11 (d) and (e) of the Host Country Agreement, the Ministry

of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining exemption from customs duties and reimbursement of VAT for the items mentioned in these two provisions.

4. With regard to the ceilings applying to the entitlement for reimbursement of VAT and to the exemption from customs duties for motor vehicles in accordance with Articles 9 and 11, the Ministry of Finance and Public Credit confirms that these ceilings are currently under review. The Ministry confirms that any increase in the applicable ceilings will be applied to the Bank. The Ministry will inform the Bank of any change as soon as the relevant fiscal provisions have been amended.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Mexico City, on the 5th November, 2001, in duplicate in the Spanish and English languages both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA  
Minister of External Relations

For the Bank for International Settlements:

GUNTER BAER  
Secretary General

MARIO GIOVANOLI  
General Counsel

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE SEDE ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
BANCO DE PAGOS INTERNACIONALES EN RELACION CON EL  
ESTABLECIMIENTO Y ESTATUTO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACION  
DEL BANCO DE PAGOS INTERNACIONALES EN MEXICO**

Los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo denominado el "Estado") y el Banco de Pagos Internacionales (en lo sucesivo denominado el "Banco");

Considerando la Convención del 20 de enero de 1930 en relación con el Banco, el Acta Constitutiva y los Estatutos del Banco y el Protocolo referente a las Inmunidades del Banco del 30 de julio de 1936;

Tomando en cuenta que el Banco desea establecer una Oficina de Representación para las Américas (en adelante la "Oficina de Representación") en el Estado a fin de apoyar el cumplimiento de sus objetivos, particularmente en las Américas, y que el Estado apoya la decisión del Banco;

Deseando establecer, a la luz de la práctica internacional relacionada con a los privilegios e inmunidades de organizaciones intergubernamentales, el estatuto de la Oficina de Representación en el Estado;

Han acordado lo siguiente:

**I. Estatuto, Privilegios e Inmunidades del Banco, incluyendo la Oficina de Representación**

**Artículo 1**

**Objetivo**

El objetivo del presente Acuerdo es asistir al Banco en el cumplimiento de sus objetivos, particularmente en las Américas y establecer, a la luz de la práctica internacional en relación con los privilegios e inmunidades de organizaciones intergubernamentales, el estatuto de la Oficina de Representación en el Estado.

**Artículo 2**  
**Personalidad Legal y Capacidad**

El Estado reconoce la personalidad legal internacional y la capacidad del Banco en el Estado.

El Estado se asegurará de que en todo momento el Banco se beneficie de, o se le conceda en todos aspectos un tratamiento no menos favorable que aquel que el Estado concede a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado. Por lo que se refiere a la materia fiscal el Banco se beneficiará de un tratamiento no menos favorable que aquel que por lo general concede el Estado a organizaciones intergubernamentales en el Estado, tomando en consideración la función específica de la Oficina de Representación para promover la cooperación monetaria y financiera en las Américas.

**Artículo 3**  
**Establecimiento y Sede de la Oficina de Representación**

La Oficina de Representación estará a cargo de un Representante Residente Titular y contará con los funcionarios y otro personal que el Banco designe o asigne a su discreción.

El Banco tendrá derecho de arrendar o de adquirir bienes muebles para la Oficina de Representación y para alojar a su personal en el Estado, conforme resulte necesario para los fines oficiales del Banco y su personal.

El Banco tendrá derecho a rentar bienes inmuebles para la Oficina de Representación y para alojar a su personal en el Estado, así como otras instalaciones (incluyendo servicios y servicios públicos) que sean necesarios para los propósitos oficiales del Banco y su personal.

El Banco tendrá derecho a adquirir bienes inmuebles de conformidad con las disposiciones de la Constitución del Estado.



El Banco tendrá derecho a izar su bandera y emblema, si los hubiera, en las instalaciones de la Oficina de Representación.

#### **Artículo 4**

##### **Inmunidad del Banco, sus Bienes y Activos**

El Banco, incluyendo la Oficina de Representación, gozará de inmunidad de toda forma de proceso legal en el Estado, salvo:

- (a) en la medida en que el Presidente, el Gerente General o el Subgerente General o su representante debidamente autorizado haya renunciado expresamente, en casos individuales, a dicha inmunidad, por escrito o mediante una telecomunicación debidamente autenticada o por los términos de un contrato; o
- (b) en el caso de cualquier acción civil que presente un tercero por daños resultantes de un accidente que ocurra en el Estado y sea originado por un vehículo automotor perteneciente a, u operado a nombre del Banco, o en relación con una infracción de tránsito en el Estado, en que se encuentre involucrado dicho vehículo.

El Banco hará sus mejores esfuerzos por cerciorarse de que se cuente con los procedimientos adecuados para la solución satisfactoria de disputas privadas legales en que se vean involucradas la Oficina de Representación y una persona residente en, o un órgano constituido en el Estado.

Los bienes y activos del Banco estarán exentos de cualquier medida de ejecución forzada en el Estado, con excepción de cualquier sentencia definitiva que pronuncie un tribunal del Estado que tenga jurisdicción sobre el Banco de conformidad con el primer párrafo del presente Artículo.

Todos los depósitos realizados en el Banco, todas las reclamaciones en contra del Banco y las acciones emitidas por el Banco serán inmunes, dónde se encuentren y quién las posea, de cualquier forma de decomiso, embargo, aseguramiento, ejecución, requisa, expropiación, congelamiento o cualquier otra forma de decomiso por una acción ejecutiva, judicial o legislativa, sin el previo consentimiento expreso del Banco.

El Tribunal Administrativo del Banco (como se describe en el Artículo 4.2 del Acuerdo de Sede del 10 de febrero de 1987 que determina el estatuto jurídico del Banco en Suiza) tendrá jurisdicción final y exclusiva sobre todas las disputas que surjan en relación con el empleo, seguridad social y asuntos de pensión entre el Banco y su personal (o personal anterior) contratado fuera del Estado y los funcionarios de la Oficina de Representación, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, de conformidad con el Artículo 16 de este Acuerdo (o sus ex-funcionarios), o personas que reclamen a nombre de ellos.

#### **Artículo 5**

##### **Inviolabilidad de las Instalaciones y Archivos del Banco**

Además de las disposiciones establecidas en el Artículo 4 de este Acuerdo, las instalaciones, sin importar la titularidad de la propiedad, que use ocasionalmente la Oficina de Representación se considerarán instalaciones del Banco en el Estado y serán inviolables; dichas instalaciones estarán bajo el control y la autoridad del Banco. Ningún representante del Estado o de otras autoridades podrá entrar en dichas instalaciones para cumplir algún deber sin el consentimiento expreso de, y bajo las condiciones que, en su caso, acuerden el Presidente del Banco o el Gerente General del Banco o el Subgerente General del Banco o el Representante Residente Titular, o su representante debidamente autorizado. El consentimiento del Representante Residente Titular podrá, no obstante, presumirse en el caso de incendio u otro desastre que requiera de una pronta acción de auxilio si dicho representante no pudiera ser contactado a tiempo.

Todos los archivos y registros del Banco y, en general, todos los documentos y cualquier información o medios de información pertenecientes al Banco o que estén en su poder, serán inviolables en todo momento y lugar.

El Banco ejercerá la supervisión, así como el control de seguridad de las instalaciones de la Oficina de Representación.

Las instalaciones de la Oficina de Representación y sus alrededores inmediatos recibirán la misma protección en contra de cualquier intromisión o daño y cualquier alteración de la ley y el orden en la Oficina de Representación no menos favorable a aquella que otorga el Estado a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

#### **Artículo 6**

#### **Libertad de Acción del Banco**

El Estado garantizará al Banco la autonomía y libertad de acción a que tiene derecho en calidad de organización intergubernamental de bancos centrales y autoridades monetarias con base en tratados internacionales entre Estados.

En particular, el Estado otorgará al Banco, incluyendo a la Oficina de Representación, así como a los Miembros del Banco y demás instituciones en sus relaciones con el Banco, libertad absoluta para celebrar reuniones en el Estado relacionadas con los objetivos y funciones del Banco, incluyendo libertad de discusión y decisión.

El Estado otorgará el acceso a su territorio a cualquier persona, sin importar su nacionalidad, que cumpla alguna función para el Banco o que sea invitada por el Banco en relación con actividades oficiales del Banco. En este sentido, el Estado tomará las medidas necesarias para facilitar la entrada y salida del Estado de dichas personas, así como la libertad de tránsito en el territorio del Estado, principalmente mediante el otorgamiento, a petición o apoyado por el Banco, de las visas que se necesiten, sin cargo alguno, según sea el caso, y la asistencia que en este sentido requiera el Banco.

El Banco tendrá el poder para implementar normas y reglamentos de la Oficina de Representación para el pleno e independiente ejercicio de sus actividades y la realización de sus funciones.

El Banco no estará sujeto a ninguna forma de supervisión financiera o bancaria ni estará obligado a implementar ninguna forma de norma contable, o a cumplir con ninguna forma de licenciamiento o requerimiento de registro.

#### **Artículo 7**

#### **Comunicaciones**

Toda la correspondencia y comunicaciones oficiales de o para la Oficina de Representación, por cualquier medio y en cualquier forma que se transmita o reciba, será inmune de censura y de cualquier otra forma de interceptación o interferencia.

En el contexto de sus deberes oficiales y sin interferencia, la Oficina de Representación tendrá derecho a acceso irrestricto a enlaces de comunicación mundial de su elección y a usar libremente cualesquiera instalaciones de comunicación que considere convenientes para establecer contactos con el Banco, bancos centrales, organizaciones internacionales, oficinas gubernamentales, demás instituciones y cualquier otra persona.

La Oficina de Representación se beneficiará, respecto de todas las comunicaciones oficiales, de tratamiento no menos favorable que aquel que el Estado concede a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

El Banco tendrá derecho a usar códigos y criptografía para sus comunicaciones oficiales. El Banco también tendrá derecho a enviar y recibir correspondencia y comunicaciones oficiales, en cualquier forma de medios de información, incluyendo servicios de mensajería debidamente identificados o en valijas selladas, los que tendrán privilegios e inmunidades no menos favorables a los que normalmente se conceden a correos y valijas diplomáticas.

### **Artículo 8**

#### **Libre Disposición de Fondos y Libertad de Conducir Operaciones**

El Banco podrá recibir, depositar, mantener, convertir y transferir todas las divisas, fondos, efectivo, oro y demás valores transferibles y disponer libremente de los mismos, y de manera general llevar a cabo sin restricción todas las operaciones permitidas por sus Estatutos dentro del Estado y en las relaciones del Banco con otros mercados financieros, de conformidad con el Artículo 19 de sus Estatutos. Los procedimientos para dichas operaciones serán de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en el Estado.

El Banco tendrá el derecho irrestricto de realizar negocios con cualquier institución financiera u otra institución que se encuentre fuera del Estado.

### **Artículo 9**

#### **Disposiciones Fiscales Referentes al Banco y la Oficina de Representación**

En el contexto de las actividades oficiales del Banco, el Banco, incluyendo la Oficina de Representación, sus activos, ingresos y demás bienes se beneficiarán de los siguiente privilegios y exenciones:

- a) exención de todos los impuestos directos;
- b) exención de todos los impuestos indirectos. En relación con el Impuesto al Valor Agregado que se incluye en el precio de venta al público de cualquier bien, la Oficina de Representación tendrá derecho a solicitar devolución del monto de dichos impuestos, de conformidad con el Protocolo anexo y los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;

Sin embargo, la Oficina de Representación no tendrá derecho a reclamar ninguna exención o reembolso relativo a cargos por servicios públicos prestados a la Oficina de Representación (tales como cargos por servicios públicos), siempre y cuando dichos cargos no sean discriminatorios y se graven de manera general;

- c) exención de cualquier responsabilidad respecto de la retención o cobro de impuestos;
- d) la Oficina de Representación estará exenta de todos los derechos aduaneros sobre importaciones o exportaciones, sobre todos los bienes y artículos, incluyendo publicaciones, información, medios de información y materiales audiovisuales necesarios para su uso oficial. Sin embargo, la Oficina de Representación deberá cumplir con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;
- e) la Oficina de Representación estará exenta de todos los derechos aduaneros derivados de la importación de vehículos automotores, y también tendrá el derecho a la devolución del Impuesto al Valor Agregado derivado de la adquisición de vehículos automotores en el mercado nacional. Respecto de dicha exención y devolución, la Oficina de Representación deberá cumplir con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables.

## **II. Privilegios e Inmunidades Otorgadas a Personas que Realizan Actividades Oficiales del Banco**

### **Artículo 10**

#### **Inmunidades de Funcionarios Bancarios y Todo el Personal de la Oficina de Representación**

Miembros del Consejo de Administración del Banco, el Presidente del Banco, el Gerente General del Banco, el Subgerente General del Banco, mientras realicen actividades oficiales del Banco y durante todo su viaje desde o hacia el lugar en donde se celebre una reunión en el Estado, gozarán de las siguientes inmunidades:

- a) inmunidad de jurisdicción de cualquier corte o tribunal en el Estado, en particular en materia civil, administrativa y penal, con respecto a actos u omisiones que se fueren a realizar, incluyendo palabras habladas y escritos, incluso después de concluida su misión o si ya no son empleados del Banco, salvo en el caso en que el Banco renuncie a la inmunidad de acuerdo con el Artículo 17 del presente Acuerdo;

- b) inmunidad de inspección o decomiso de la valija oficial;
- c) inmunidad de arresto o encarcelamiento e inmunidad de inspección o decomiso de equipaje personal (salvo en casos flagrantes de delito penal);
- d) inviolabilidad de todos los papeles, documentos, información o medios de información;
- e) el derecho a usar códigos y criptografía de cualquier tipo en comunicaciones oficiales; y
- f) el derecho a recibir o enviar documentos o correspondencia oficial por medio de mensajería o valijas diplomáticas.

El Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación, debidamente acreditado por la Secretaria de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo gozarán, mientras lleven a cabo actividades oficiales del Banco, las inmunidades señaladas en los incisos (a) y (b) que anteceden.

El Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación gozarán de privilegios (incluyendo exenciones), inmunidades, y facilidades no menos favorables que aquellos que otorga el Estado a funcionarios de rango similar de cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

#### **Artículo 11**

##### **Privilegios Fiscales y Exenciones Otorgadas a Todo el Personal de la Oficina de Representación que no sean Nacionales del Estado**

El Representante Residente Titular, y todo el personal de la Oficina de Representación, debidamente acreditado por la Secretaría de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo, así como sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado, que no sean nacionales del Estado, se beneficiarán de los siguientes privilegios y exenciones:

- a) exención de cualquier impuesto sobre sus salarios, cualquier ingreso, honorarios, asignaciones o emolumentos, que les pague el Banco;
- b) exención, al momento del pago, de cualquier impuesto sobre pagos de capital, si los hubiere, que les pague el Banco, incluyendo pagos de capital que reciban como indemnización por enfermedad o accidente; los ingresos derivados de dichos pagos de capital, así como anualidades y pensiones pagadas a personal anterior del Banco no estarán exentos de impuestos;
- c) exención de impuestos sobre ingresos cuya fuente se ubique fuera del Estado;
- d) tendrán derecho a importar un vehículo automotor de su propiedad, exento de todos los derechos aduaneros, así como a la devolución del Impuesto al Valor Agregado derivado de la adquisición de un vehículo automotor en el mercado nacional, y para uso personal, de acuerdo con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;
- e) tendrán derecho a importar su equipaje, efectos personales y domésticos, libres de cualquier impuesto, de acuerdo con los procedimientos de trámite aplicables en el Estado.

#### Artículo 12

#### **Facilidades Concedidas a todo el Personal de la Oficina de Representación que no sean Nacionales del Estado**

El Estado tomará todas las medidas que se requieran para garantizar a los miembros del Consejo de Administración del Banco, al Presidente del Banco, al Gerente General del Banco, al Subgerente General del Banco, al Representante Residente Titular y a todo el personal de la Oficina de Representación, sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado, que no sean nacionales del Estado, todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus deberes, en particular por lo que se refiere a:



- a) su acreditación, en su caso, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo;
- b) el otorgamiento de visas, sin cargo alguno, si procede;
- c) la libertad de tránsito desde, dentro y hacia el Estado;
- d) en caso de disturbios nacionales o de conflictos internacionales, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por cualquier medio que consideren más seguro y más rápido; y
- e) exención de restricciones sobre inmigración y cualquier trámite relacionado con el registro de personas que no sean nacionales del Estado y exención de todas las obligaciones relativas al servicio público personal, civil o militar.

#### **Artículo 13**

#### **Libre Disposición de Fondos**

Los miembros del Consejo de Administración del Banco, el Presidente del Banco, el Gerente General del Banco, el Subgerente General del Banco y el Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación, sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado; que no sean nacionales del Estado, podrán convertir y transferir divisas desde el Estado a cualquier otro país y viceversa, en condiciones no menos favorables que aquellas que otorga el Estado a funcionarios de rango similar de cualquier otra organización intergubernamental en el Estado. Los procedimientos para dichas operaciones serán de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado.

**Artículo 14**  
**Relaciones Laborales**

Considerando el estatuto internacional del Banco, a que se refieren los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo, el Estado reconoce que las relaciones laborales entre el Banco y su personal contratado fuera del Estado y los funcionarios de la Oficina de Representación, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo, se rigen por normas basadas en el derecho internacional y se encuentran sujetas a la jurisdicción del Tribunal Administrativo del Banco, de conformidad con el Artículo 4.

El Banco y sus funcionarios, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, en su carácter de funcionarios internacionales civiles, no estarán sujetos a la legislación laboral y de seguridad social vigente en el Estado.

El personal no mencionado en el párrafo que precede, contratado por la Oficina de Representación en el Estado estará sujeto a la legislación laboral y de seguridad social vigente en el Estado, así como a la jurisdicción de cortes y tribunales del Estado en sus relaciones laborales con el Banco. El Banco estará exento de cualquier responsabilidad por el cobro o retención de cualquier impuesto o contribución, excepto tratándose de contribuciones de seguridad social para personal sujeto a seguridad social en el Estado.

El Banco deberá cerciorarse de que a todo el personal de la Oficina de Representación se le otorguen condiciones laborales y de protección de seguridad social adecuadas.

**Artículo 15**  
**Expertos**

Los expertos que no sean nacionales del Estado, en una asignación temporal en el Estado, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores serán, por lo que se refiere a su misión, asimilados al personal de la Oficina de Representación y contarán con todas las inmunidades y facilidades que se otorgan conforme a los Artículos 10 a 14, según sea aplicable, del presente Acuerdo.

Los expertos que sean nacionales del Estado, en asignación temporal en el Estado, deberán, en relación con sus misiones, gozar de las inmunidades señaladas en los subpárrafos (a) y (b) del Artículo 10 del presente Acuerdo.

#### **Artículo 16**

##### **Procedimiento de Acreditación y Carnets de Identidad del Personal del Banco**

Para el propósito de acreditación en el Estado, el Banco informará a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, nombre, fecha de nacimiento, nacionalidad, domicilio en el Estado y categoría de los funcionarios de la Oficina de Representación y demás personal contratado por la Oficina de Representación en el Estado. La misma información, según corresponda, será proporcionada para el cónyuge, pareja de cualquier funcionario o miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado.

Después de revisar la información otorgada por el Banco de conformidad con el párrafo que antecede, la Secretaría de Relaciones Exteriores del Estado deberá acreditar debidamente a los funcionarios de la Oficina de Representación, a su cónyuge o pareja y dependientes así como al demás personal contratado por la Oficina de Representación en el Estado, y emitir una carnet de identidad para identificar a esa persona ante cualquier autoridad en el Estado.

#### **Artículo 17**

##### **Propósito, Renuncia y Exenciones de Inmunidad**

Los privilegios, inmunidades, exenciones, facilidades, garantías y demás derechos mencionados en la Parte II del presente Acuerdo se conceden sólo para garantizar, en todas las circunstancias, la libertad de acción del Banco y la completa independencia de las personas que realicen actividades oficiales del Banco, y no se otorgan para el beneficio personal de dichas personas.

El Presidente del Banco, o el Gerente General del Banco, o el Subgerente General del Banco, si consideran que la inmunidad de algún miembro del personal de la Oficina de Representación o expertos en asignación temporal está siendo utilizada para obstaculizar el curso normal de la justicia, y que es posible renunciar a dicha inmunidad sin perjudicar los intereses del Banco, renunciará a la inmunidad.

Cuando no se renuncie a la inmunidad de conformidad con este Artículo, el Banco deberá hacer sus mayores esfuerzos para garantizar la solución satisfactoria de controversias que impliquen a un tercero y a cualquier miembro del personal de la Oficina de Representación o a cualquier experto u otra persona en asignación temporal que, conforme a la Parte II del presente Acuerdo, se beneficie de la inmunidad.

El Banco y el Estado cooperarán a fin de evitar cualquier abuso de las inmunidades, privilegios, exenciones y facilidades establecidas en el presente Acuerdo y para cerciorarse de la observancia de los reglamentos de policía vigentes en el Estado.

### **III. Disposiciones Generales y Finales**

#### **Artículo 18**

#### **Solución de Controversias**

En caso de cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, el Estado y el Banco realizarán consultas con el fin de llegar a una solución amistosa.

En caso de que cualquier controversia no pudiera resolverse de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo anterior, a menos que las Partes convengan en adoptar otro mecanismo de solución, dicho conflicto será turnado, a iniciativa de cualquiera de las Partes, al Tribunal de Arbitraje de La Haya, establecido en la Convención de La Haya del 20 de enero de 1930, para su resolución definitiva.

**Artículo 19**

**No responsabilidad del Estado**

El Estado no asumirá, como resultado de las actividades del Banco en el Estado, ninguna responsabilidad internacional por actos u omisiones del Banco o su personal.

**Artículo 20**

**Seguridad del Estado**

Nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará el derecho del Estado de aplicar cualquier salvaguarda que considere apropiada para los intereses de la seguridad del Estado. Si dicha salvaguarda se considera necesaria, el Estado contactará inmediatamente al Banco para determinar, de manera conjunta, cualquier medida pertinente para proteger los intereses del Banco.

El Banco cooperará con las autoridades competentes del Estado para evitar cualquier perjuicio a la seguridad del Estado, como resultado de cualquier actividad de la Oficina de Representación.

**Artículo 21**

**Implementación**

La Secretaría de Relaciones Exteriores proporcionará asistencia al Banco en relación con la implementación del presente Acuerdo por parte del Estado y hará los arreglos que resulten necesarios.

El Banco llevará a cabo sus actividades dentro del Estado de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado, sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

Cuando resulte necesario, los procedimientos operativos mencionados en el presente Acuerdo estarán sujetos a un intercambio de cartas entre el Banco y la autoridad competente del Estado en el momento indicado.

**Artículo 22**  
**Privilegios e Inmunidades Existentes**

El presente Acuerdo no afectará de manera alguna los privilegios y las inmunidades otorgadas al Banco de conformidad con la Convención del 20 de enero de 1930 en relación con el Banco, el Acta Constitutiva y los Estatutos del Banco y el Protocolo referente a la inmunidad del Banco de 30 de julio de 1936.

**Artículo 23**  
**Entrada en Vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan intercambiado notificaciones comunicando que han sido cumplidos los respectivos requerimientos para tal efecto.

**Artículo 24**  
**Enmienda**

El presente Acuerdo podrá ser modificado a solicitud de cualquiera de las Partes. Después de dicha solicitud, las Partes examinarán y acordarán conjuntamente los cambios pertinentes a las disposiciones del presente Acuerdo. Las modificaciones entrarán en vigor en la misma forma que se menciona en el Artículo 23.

**Artículo 25**  
**Terminación**

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con seis meses de antelación.

Las disposiciones relevantes del presente Acuerdo continuarán aplicándose después de su terminación por el tiempo que razonablemente se requiera para la solución de los asuntos del Banco y la disposición de sus bienes en el Estado, así como para la repatriación del personal desde el Estado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por el Estado y el Banco, respectivamente, firman el presente Acuerdo.

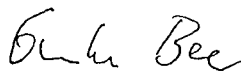
Firmado en duplicado en la Ciudad de México, el 5 de noviembre de 2001, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**




**Jorge Castañeda**  
**Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL BANCO DE PAGOS  
INTERNACIONALES**



**Gunter Baer**  
**Secretario General**



**Mario Giovanoli**  
**Abogado General**

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Acuerdo de Sede entre los Estados Unidos Mexicanos (el Estado) y el Banco de Pagos Internacionales (el Banco), los suscritos han convenido que las disposiciones siguientes formen parte integrante del Acuerdo.

El artículo 2 del Acuerdo establece lo siguiente: "Por lo que se refiere a asuntos fiscales el Banco se beneficiará de un tratamiento por lo menos tan favorable como aquel que por lo general concede el Estado a organizaciones intergubernamentales en el Estado, tomando en consideración las funciones específicas de la Oficina de Representación de promover la cooperación monetaria y financiera en las Américas." A la luz de esta disposición, el presente Protocolo establece los conceptos a los cuales la Oficina de Representación tiene derecho a solicitar el reembolso del Impuesto al Valor Agregado (IVA) en el Estado y a obtener exención de derechos aduaneros.

1. En relación con el Artículo 9 (b) y (e) del Acuerdo de Sede, el Banco tendrá derecho a solicitar el reembolso del IVA por los siguientes bienes y servicios, siempre que sean exclusivamente para el uso oficial de la Oficina de Representación:

- a) vehículos automotores registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, dentro de los montos máximos y con las limitaciones establecidas en las disposiciones fiscales aplicables.
- b) refacciones para los vehículos automotores, cuando éstas excedan 1,100 pesos mexicanos. El cálculo de dicho monto se efectuará mensualmente y por cada vehículo registrado;
- c) gasolina para los vehículos automotores, desde 100 y hasta 400 litros al mes por vehículo;



- d) pólizas de seguro relacionadas con la Oficina de Representación (incluyendo las pólizas para los vehículos registrados);
- e) renta y/o costos de adquisición por los locales, instalaciones para conferencias y equipo;
- f) costos de remodelación o mantenimiento de locales utilizados por la Oficina de Representación;
- g) computadoras y equipo de oficina;
- h) honorarios por servicios de consultoría, incluyendo la asesoría legal;
- i) contratación de servicios externos, incluyendo servicios de personal prestados a través de agencias;
- j) servicios de comunicación;
- k) costos de viaje y entretenimiento, relacionados con actividades oficiales.

En relación con los incisos (f) a (k), el Banco no solicitará reembolsos por facturas menores a 3,000 pesos mexicanos.

La Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener el reembolso de IVA por los conceptos antes mencionados.

2. En relación con el Artículo 9 (d) y (e) del Acuerdo de Sede, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener la exención de los derechos aduaneros, por los conceptos mencionados en estas dos disposiciones.

3. En relación con el artículo 11 (d) y (e) del Acuerdo de Sede, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener la exención de derechos aduaneros y el reembolso del IVA, por los conceptos mencionados en estas dos disposiciones.

4. En relación con los montos máximos aplicables al derecho de reembolso del IVA y la exención de impuestos aduaneros para vehículos automotores, de conformidad con los Artículos 9 y 11, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público confirma que dichos montos máximos se encuentran actualmente en revisión. La Secretaría confirma que cualquier incremento en los montos máximos será aplicado al Banco. La Secretaría informará al Banco de cualquier cambio, tan pronto como se hayan reformado las disposiciones fiscales aplicables.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

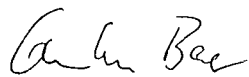
Hecho en la Ciudad de México, el 5 de noviembre de 2001, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**

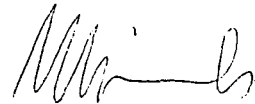


**Jorge Castañeda**  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

**POR EL BANCO DE PAGOS  
INTERNACIONALES**



**Gunter Baer**  
Secretario General



**Mario Giovanoli**  
Abogado General

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX CONCERNANT LA CRÉATION ET LE STATUT D'UN BUREAU DE REPRÉSENTATION DE LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique (ci-après: "l'État") et la Banque des Règlements internationaux (ci-après: "la Banque");

Vu la Convention du 20 janvier 1930 concernant la Banque, sa Charte constitutive et ses Statuts, ainsi que le Protocole du 30 juillet 1936 relatif aux immunités de la Banque;

Compte tenu du fait que la Banque souhaite créer dans l'État un Bureau de représentation des Amériques (ci-après: "le Bureau de représentation") afin de l'aider à réaliser ses objectifs, notamment dans les Amériques, et que l'État appuie la décision de la Banque;

Désireux de régler, au regard de la pratique internationale concernant les privilèges et immunités des organisations intergouvernementales, les Statuts du Bureau de représentation dans l'État,

Sont convenus de ce qui suit:

I. STATUTS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE ET  
DU BUREAU DE REPRÉSENTATION

*Article premier. Objectif*

Le présent Accord a pour but d'aider la Banque à réaliser ses objectifs, notamment dans les Amériques, et de régler, au regard de la pratique internationale concernant les privilèges et immunités des organisations intergouvernementales, les Statuts du Bureau de représentation dans l'État.

*Article 2. Personnalité et capacité juridiques*

L'État veillera à tout moment à ce que la Banque bénéficie à tous égards d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par l'État à toute organisation intergouvernementale qu'il abrite. En matière de fiscalité, la Banque bénéficiera d'un traitement au moins aussi favorable que celui généralement accordé par l'État aux autres organisations intergouvernementales qu'il abrite, compte tenu de la fonction particulière du Bureau de représentation: promouvoir la coopération monétaire et financière dans les Amériques.

*Article 3. Création et siège du Bureau de représentation*

Le Bureau de représentation est dirigé par un représentant résident principal et son personnel est composé des fonctionnaires et autres membres nommés ou affectés librement par la Banque.

La Banque a le droit de louer ou d'acquérir des biens immobiliers pour le Bureau de représentation et pour l'hébergement de son personnel dans l'État conformément aux nécessités des fonctions essentielles de la Banque et de son personnel.

La Banque a le droit de louer des biens immobiliers pour le Bureau de représentation et pour l'hébergement de son personnel dans l'État ainsi que toutes autres infrastructures (y compris les services, notamment les services de distribution) nécessaires aux fonctions officielles de la Banque et de son personnel.

La Banque a le droit d'acquérir des biens immobiliers conformément aux dispositions de la Constitution de l'État.

La Banque a le droit d'arborer son drapeau et son emblème éventuels sur les locaux du Bureau de représentation.

#### *Article 4. Immunité de la Banque, de ses biens et de ses avoirs*

La Banque, en ce compris le Bureau de représentation, jouira de l'immunité contre toute forme de poursuites judiciaires dans l'État, sauf

- a) si cette immunité a été formellement levée dans certains cas précis par le président, le directeur général ou le directeur général adjoint de la Banque ou par leurs représentants habilités, par écrit ou dans une télécommunication dûment authentifiée ou par les termes d'un contrat; ou
- b) dans le cas d'actions en responsabilité civile intentée par un tiers pour des préjudices résultant d'un accident qui s'est produit dans l'État et qui a été provoqué par un véhicule appartenant à la Banque ou utilisé pour son compte, ou pour une infraction au code de la route commise dans l'État avec un tel véhicule.

La Banque fera de son mieux pour veiller à l'existence de procédures appropriées permettant un règlement satisfaisant des litiges de droit privé entre le Bureau de représentation et une personne physique résidente de l'État ou une personne morale constituée dans celui-ci.

La Banque bénéficie sur ses biens et avoirs de l'immunité d'exécution forcée dans l'État, sauf si elle est demandée sur base d'une décision ayant force de chose jugée rendue par un tribunal de l'État compétent en ce qui concerne la Banque conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Tous dépôts confiés à la Banque, toute créance sur la Banque ainsi que les actions émises par elle, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet sans l'accord exprès préalable de la Banque d'aucune mesure de saisie, saisie-arrêt, séquestre, exécution, réquisition, confiscation, expropriation, blocage ni d'aucune autre forme de saisie par acte exécutif, judiciaire ou législatif.

Le Tribunal administratif de la Banque (tel que décrit à l'article 4.2 de l'Accord de siège du 10 février 1987 déterminant le statut juridique de la Banque en Suisse) sera seul compétent pour connaître en dernier ressort de tous litiges liés à l'emploi, l'aide sociale et la retraite opposant la Banque aux membres (et anciens membres) de son personnel employés en dehors de l'État ainsi qu'aux agents ou anciens agents du Bureau de représentation dûment

accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord ou aux personnes qui font valoir des droits par leur intermédiaire.

*Article 5. Inviolabilité des locaux et des archives de la Banque*

Outre les dispositions énoncées à l'article 4 du présent Accord, les locaux qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés occasionnellement par le Bureau de représentation sont considérés comme des locaux de la Banque dans l'État et sont inviolables. Ces locaux relèvent du contrôle et de l'autorité de la Banque. Nul représentant de l'État ou d'autres autorités ne peut y pénétrer pour y accomplir des devoirs, quels qu'ils soient, sans le consentement exprès du Président, du directeur général, du directeur général adjoint, du premier représentant résident de la Banque ou de leur représentant dûment habilité et, s'il y échet, aux conditions convenues par eux. Toutefois, le consentement du premier représentant résident peut être tenu pour acquis en cas d'incendie ou autre catastrophe nécessitant des mesures de réaction rapide, s'il ne peut être joint à temps.

Toutes les archives et tous les registres de la Banque et, en général, tous les documents ainsi que les données ou supports de données qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La Banque exerce le contrôle et la police des locaux du Bureau de représentation.

Les locaux du Bureau de représentation et son environnement direct se voient accorder, contre toute intrusion ou dommage et contre toute perturbation du droit et de l'ordre à l'intérieur ou à proximité du Bureau de représentation, une protection au moins aussi favorable que celle que l'État accorde à toute autre organisation intergouvernementale sur son territoire.

*Article 6. Liberté d'action de la Banque*

L'État garantit à la Banque l'autonomie et la liberté d'action auxquelles elle a droit en tant qu'organisation intergouvernementale des banques centrales et des autorités monétaires fondée sur des traités internationaux conclus entre les États.

En particulier, l'État accorde à la Banque, à son Bureau de représentation, aux membres de la Banque et aux autres institutions dans leurs relations avec la Banque l'entière liberté d'organiser dans l'État des réunions qui ont trait aux objets et aux fonctions de la Banque, de même que la liberté de discussion et de décision.

L'État accorde l'accès à son territoire à toutes personnes, quelle que soit leur nationalité, qui remplissent une fonction quelconque pour la Banque ou qui sont invitées par elle dans le cadre de toute activité officielle de la Banque. À cet égard, l'État prend toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée de ces personnes sur son territoire, la sortie de ce territoire et la libre circulation sur celui-ci, notamment en leur accordant sans frais, sur demande ou sur recommandation de la Banque, les visas éventuels qui sont requis et en apportant toute autre aide à cet égard qui serait demandée par la Banque.

La Banque est habilitée à adopter des règles et des réglementations applicables à l'intérieur du Bureau de représentation en vue d'assurer l'exercice autonome et sans réserve de ses activités et l'exécution de ses fonctions.

La Banque n'est soumise à aucune forme de contrôle financier ou bancaire ni tenue d'appliquer toute forme de norme comptable ou de se conformer à une forme quelconque de prescription en matière d'autorisation et d'enregistrement.

*Article 7. Communications*

L'ensemble de la correspondance et des communications envoyées ou reçues par le Bureau de représentation, quelle qu'en soit la forme de transmission ou de réception, ne pourra pas être censuré ni faire l'objet de toute autre forme d'interception ou d'ingérence.

Dans le cadre de ses fonctions officielles et sans aucune ingérence, le Bureau de représentation a droit à l'accès sans restrictions aux liens de télécommunications mondiales de son choix et à la libre utilisation de toutes infrastructures de communication qu'il juge la plus appropriée à l'établissement de contacts avec la Banque, les banques centrales, les organisations internationales, les bureaux gouvernementaux, les autres institutions et toute autre personne.

Le Bureau de représentation bénéficie, dans toutes ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État assure aux autres organisations intergouvernementales sur son territoire.

La Banque a le droit d'user de chiffres et d'un système de cryptage pour ses communications officielles. Elle a également le droit d'expédier et de recevoir la correspondance et les communications officielles sur tous supports de données, par des courriers ou dans des valises dûment identifiés, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

*Article 8. Libre disposition des fonds et liberté des opérations*

La Banque peut recevoir, mettre en dépôt, détenir, convertir et transférer tous fonds, numéraire, or et autres valeurs mobilières, en disposer librement et généralement procéder sans restriction à toutes les opérations autorisées par ses Statuts, à l'intérieur de l'État et dans ses relations avec d'autres marchés financiers, sous réserve de l'article 19 de ses Statuts.

La Banque a le droit sans restriction de mener des opérations commerciales avec toute institutions financière ou autre située en dehors de l'État.

*Article 9. Dispositions fiscales relatives à la Banque et au Bureau de représentation*

Dans le cadre des activités officielles de la Banque, celle-ci, y compris le Bureau de représentation, ses avoirs, revenus et autres biens, bénéficient des privilèges et exonérations suivants:

- a) l'exonération de tout impôt direct;
- b) l'exonération de tout impôt indirect. En ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée éventuellement comprise dans le prix de vente public de tout bien, le Bureau de représentation peut prétendre au remboursement de ces taxes con-

formément au Protocole en annexe et aux modalités fixées par les dispositions fiscales applicables;

Le Bureau de représentation ne peut toutefois prétendre à aucune exonération ni aucun remboursement des redevances pour les services publics dont il a bénéficié (notamment les redevances pour services publics de distribution), si ces redevances sont non discriminatoires et universellement appliquées.

- c) l'exonération de toute responsabilité en matière de perception ou de retenue d'impôts;
- d) le Bureau de représentation est exonéré de tous droits de douane sur les importations ou exportations de tous produits et articles, y compris les publications, données, supports de données et documents audiovisuels à usage officiel. Le Bureau de représentation devra toutefois se conformer aux modalités définies dans les dispositions fiscales applicables;
- e) le Bureau de représentation est exonéré de tous droits de douane sur l'importation de véhicules à moteur et a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée en cas d'acquisition de véhicules à moteur sur le marché national. Pour cette exonération et ce remboursement, le Bureau de représentation devra se conformer aux modalités définies dans les dispositions fiscales applicables.

## II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX PERSONNES APPELÉES EN QUALITÉ OFFICIELLE AUPRÈS DE LA BANQUE

### *Article 10. Immunités des représentants de la Banque et de l'ensemble du personnel du Bureau de représentation*

Les membres du Conseil d'administration de la Banque, son président, son directeur général et son directeur général adjoint bénéficient des immunités suivantes durant l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Banque et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de réunion dans l'État:

- a) l'immunité juridictionnelle à l'égard de toute cour ou de tout tribunal dans l'État, en particulier en matière civile, administrative et pénale, pour les actes ou omissions, y compris les discours tenus et les écrits, même après l'accomplissement de leur mission ou lorsqu'ils ne sont plus en fonction auprès de la Banque, sauf lorsque la Banque lève cette immunité conformément à l'article 17 du présent Accord;
- b) l'immunité d'inspection ou de saisie de bagages officiels;
- c) l'immunité d'arrestation ou de détention et l'immunité d'inspection ou de saisie de bagages personnels (sauf dans les cas flagrants de délit);
- d) l'inviolabilité de tous papiers, documents, données ou supports de données;
- e) le droit d'user de chiffres et d'un système quelconque de cryptage dans les communications officielles;

- f) le droit de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance officiels au moyen de courriers ou de valises diplomatiques.

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation, dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord, bénéficient, pendant l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Banque, des immunités visées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation bénéficient de privilèges (y compris les exonérations), immunités et facilités au moins aussi favorables que ceux que l'État accorde aux fonctionnaires de rang similaire de toute autre organisation intergouvernementale qu'il abrite.

*Article 11. Privilèges et exonérations fiscaux accordés à tous les membres du personnel du Bureau de représentation qui ne sont pas des ressortissants de l'État*

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation, dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord, ainsi que leurs conjoints, partenaires et membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants bénéficient des privilèges et exonérations suivants:

- a) l'exonération de tout impôt sur leur salaire, revenu de tout type, honoraires, allocations ou émoluments qui leur sont versés par la Banque;
- b) l'exonération, au moment du paiement, de tout impôt sur les versements en capital éventuels qu'ils reçoivent de la Banque, y compris les versements à titre d'indemnité de maladie ou d'accident; le revenu tiré de ces versements en capital ainsi que les rentes et pensions versées aux anciens membres du personnel de la Banque ne sont pas exonérés d'impôt;
- c) l'exonération d'impôt de tout revenu dont la source est située en dehors de l'État;
- d) l'importation en franchise de droits de douane d'un seul véhicule à moteur dont ils sont propriétaires, ainsi que le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée pour l'acquisition, sur le marché intérieur, d'un seul véhicule à moteur à usage personnel conformément aux modalités prescrites dans les dispositions fiscales applicables;
- e) l'importation en franchise de toutes taxes de leurs bagages, effets ménagers et personnels conformément aux modalités applicables dans l'État.

*Article 12. Facilités accordées à tous les membres du Bureau de représentation qui ne sont pas des ressortissants de l'État*

L'État prend toutes les mesures requises pour garantir aux membres du conseil d'administration de la Banque, au président de la Banque, à son directeur général, à son directeur général adjoint, au représentant résident principal et à l'ensemble du personnel du Bureau



de représentation, leurs conjoints, partenaires membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants, toutes les facilités requises pour l'exercice de leurs fonctions, en particulier en ce qui concerne:

- a) leur accréditation éventuelle auprès du Ministère des Affaires étrangères, conformément à l'article 16 du présent Accord;
- b) la délivrance sans frais des visas éventuels;
- c) la libre circulation à destination, à l'intérieur et en provenance de l'État;
- d) en cas de troubles intérieurs ou de conflit international, toutes les facilités requises pour quitter le pays s'ils le souhaitent, par tous les moyens qu'ils jugent les plus sûrs et les plus rapides;
- e) l'exemption des restrictions à l'immigration et de toute formalité en matière d'enregistrement des personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'État ainsi que l'exemption de toutes obligations ayant trait au service personnel public, civil ou militaire.

#### *Article 13. Libre disposition des fonds*

Les membres du conseil d'administration de la Banque, son président, son directeur général, son directeur général adjoint ainsi que le représentant résident principal et tous les membres du personnel du Bureau de représentation ainsi que leurs conjoints, partenaires et membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants peuvent convertir et transférer des espèces de l'État vers tout autre pays et inversement à des conditions non moins favorables que celles accordées par l'État aux fonctionnaires de rang similaire de toute autre organisation intergouvernementale dans l'État. Les modalités de ces opérations seront conformes aux dispositions légales en vigueur dans l'État.

#### *Article 14. Relations de travail*

Compte tenu du statut international de la Banque visé aux articles 1 et 2 du présent Accord, l'État reconnaît que les relations de travail entre la Banque et son personnel employé en dehors de l'État ainsi que les agents du Bureau de représentation dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord sont régies par des règles fondées sur le droit international et soumises à la compétence du Tribunal administratif de la Banque, conformément à l'article 4.

La Banque et ses agents dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères, dans leur qualité de fonctionnaires internationaux, ne sont pas soumis à la législation sociale et du travail en vigueur dans l'État.

Le personnel non visé au paragraphe précédent qui est engagé par le Bureau de représentation dans l'État est soumis à la législation sociale et du travail en vigueur dans l'État et relève de la compétence des cours et tribunaux de l'État dans ses relations de travail avec la Banque. La Banque est dégagée de toute responsabilité en ce qui concerne la perception et

le prélèvement de tous impôts et cotisations, à l'exception des cotisations sociales relatives au personnel soumis à la législation sociale dans l'État.

La Banque veille à ce que tous les membres du personnel du Bureau de représentation se voient accorder des conditions de travail et une protection sociale suffisantes.

#### *Article 15. Experts*

Les experts qui ne sont pas des ressortissants de l'État, qui sont affectés à titre temporaire dans l'État et sont dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères sont assimilés, dans le cadre de leur mission, au personnel du Bureau de représentation et se voient accorder s'il y a lieu toutes les immunités et facilités visées aux articles 10 à 14 du présent Accord.

Les experts qui sont des ressortissants de l'État et sont affectés à titre temporaire dans l'État se voient accorder, dans le cadre de leur mission, les immunités visées aux alinéas a) et b) de l'article 10 du présent Accord.

#### *Article 16. Procédure d'accréditation et cartes d'identité du personnel de la Banque*

Aux fins de l'accréditation dans l'État, la Banque communique au Ministère des Affaires étrangères, par l'intermédiaire du directeur général du Protocole, les nom, date de naissance, nationalité, domicile dans l'État et catégorie d'emploi des fonctionnaires du Bureau de représentation et de tout autre membre du personnel engagé par le Bureau de représentation dans l'État. Ces mêmes précisions seront communiquées le cas échéant pour le conjoint, partenaire ou membre de la famille à charge de tout fonctionnaire qui sont ses ascendants ou descendants directs au premier degré et vivent avec lui dans l'État.

Après examen des renseignements fournis par la Banque conformément au paragraphe ci-dessus, le Ministère des Affaires étrangères de l'État accrédite dûment les fonctionnaires du Bureau de représentation, leur conjoint ou partenaires et les personnes à leur charge ainsi que tout autre membre du personnel engagé par le Bureau de représentation dans l'État et leur délivre des cartes d'identité destinées à les identifier à toute autorité dans l'État.

#### *Article 17. Immunité: objet, renonciation et objections*

Les privilèges, immunités, exemptions, facilités et assurances ainsi que tout autre droit visé à la Partie II du présent Accord sont accordés uniquement dans le but de garantir en toute circonstance la liberté d'action de la Banque et l'indépendance complète des personnes exerçant des activités officielles pour celle-ci et ne sont pas accordés au bénéficiaire personnel de ces personnes.

S'ils estiment que l'immunité dont bénéficie un membre du personnel du Bureau de représentation ou des experts en mission temporaire est utilisé en vue d'entraver le cours normal de la justice et qu'il est possible de renoncer à cette immunité sans porter préjudice aux intérêts de la Banque, le président de la Banque, son directeur général ou son directeur général adjoint renoncent à ladite immunité.

Lorsqu'il n'est pas renoncé à l'immunité conformément au présent article, la Banque s'efforce de régler de manière satisfaisante les différends entre une tierce partie et tout membre du personnel du Bureau de représentation ou tout expert en mission temporaire qui bénéficie de l'immunité en vertu de la Partie II du présent Accord.

La Banque et l'État coopèrent en vue d'empêcher tout abus des immunités, privilèges, exemptions et faeilités accordés au titre du présent Accord et de veiller au respect des règlements de police en vigueur dans l'État.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

#### *Article 18. Règlement des différends*

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, l'État et la Banque se consultent en vue d'aboutir à un règlement à l'amiable.

Si le différend en question ne peut être résolu selon la procédure visée au paragraphe précédent et si les parties ne conviennent pas d'un autre mécanisme de règlement, le différend est soumis à l'initiative de l'une ou l'autre partie au Tribunal arbitral prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 en vue de son règlement définitif.

#### *Article 19. Non-responsabilité de l'État*

L'État n'encourt, du fait des activités de la Banque sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes ou omissions de la Banque ou de son personnel.

#### *Article 20. Sécurité de l'État*

Rien dans le présent Accord n'altère le droit de l'État de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité. Si des précautions de ce type sont jugées nécessaires, l'État se met immédiatement en rapport avec la Banque en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de la Banque.

La Banque coopère avec les autorités concernées de l'État en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de l'État du fait de son activité.

#### *Article 21. Exécution*

Le Ministère des Affaires étrangères apporte son aide à la Banque en ce qui concerne l'exécution par l'État du présent Accord et les dispositions nécessaires à prendre.

La Banque exerce ses activités sur le territoire de l'État conformément aux dispositions légales qui y sont en vigueur, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si nécessaire, les modalités pratiques visées dans le présent Accord feront l'objet le moment voulu d'un échange de lettres entre la Banque et l'autorité compétente de l'État.

*Article 22. Privilèges et immunités antérieurs*

Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux privilèges et immunités reconnus à la Banque en application de la Convention du 20 janvier 1930 concernant la Banque, par sa Charte constitutive et ses Statuts ainsi que par le Protocole du 30 juillet 1936 relatif aux immunités de la Banque.

*Article 23. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les parties se sont échangé les avis indiquant que leurs formalités respectives à cet effet ont été accomplies.

*Article 24. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié sur demande de l'une ou l'autre partie. Lorsqu'une telle demande est formulée, les parties examinent conjointement les changements appropriés à apporter aux dispositions du présent Accord et en conviennent. Ces modifications entreront en vigueur selon les mêmes modalités que celles visées à l'article 23.

*Article 25. Dénonciation*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre partie.

Après sa dénonciation, les dispositions concernées du présent Accord resteront d'application pendant le délai raisonnablement requis pour le règlement des affaires de la Banque et la liquidation de ses avoirs dans l'État ainsi que pour le rapatriement du personnel travaillant dans l'État.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés respectivement par la Banque et par l'État, ont signé le présent Accord.

Fait en double à Mexico, le 5 novembre 2001, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA

Ministre des Relations extérieures

Pour la Banque des règlements internationaux :

GUNTER BAER

Secrétaire général

MARIO GIOVANOLI

Conseiller général

## PROTOCOLE

À la signature de l'Accord de siège entre les États-Unis du Mexique ("l'État") et la Banque des règlements internationaux ("la Banque"), les soussignés ont convenu des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

L'article 2 de l'Accord énonce ce qui suit: "En matière de fiscalité, l'État veillera à tout moment à ce que la Banque bénéficie à tous égards d'un traitement au moins aussi favorable que celui généralement accordé par l'État aux organisations intergouvernementales qu'il abrite, compte tenu de la fonction particulière du Bureau de représentation: promouvoir la coopération monétaire et financière dans les Amériques". À la lumière de cette disposition, le présent Protocole définit dans quelle mesure le Bureau de représentation a le droit de prétendre au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) dans l'État et d'obtenir l'exonération des droits de douane.

1. En ce qui concerne l'article 9 alinéas b) et e) de l'Accord de siège, la Banque est en droit de prétendre au remboursement de la TVA pour les biens et services suivants, à condition que ceux-ci soient destinés exclusivement à l'usage officiel du Bureau de représentation:

- a) les véhicules à moteur enregistrés auprès du Ministère des Affaires étrangères dans les limites et compte tenu des restrictions prévues dans les dispositions fiscales applicables;
- b) les pièces de rechange pour véhicules à moteur dont le prix est supérieur à 1 100 pesos mexicains par mois et par véhicule;
- c) l'essence pour véhicules à moteur pour une quantité comprise entre 100 et 400 litres par mois et par véhicule;
- d) les polices d'assurance qui concernent le Bureau de représentation (y compris les véhicules à moteur immatriculés);
- e) les coûts de location et/ou d'acquisition de locaux utilisés par le Bureau de représentation;
- f) les coûts de rénovation ou d'entretien des locaux utilisés par le Bureau de représentation;
- g) les ordinateurs et le matériel de bureau;
- h) les honoraires des services de conseil, y compris ceux des conseils juridiques;
- i) les services externalisés, notamment le personnel d'agence;
- j) les services de communications;
- k) les frais de déplacement et de représentation encourus pour des activités officielles.

En ce qui concerne les points f) à k), la Banque ne peut prétendre au remboursement pour des factures dont le montant est inférieur à 3 000 pesos mexicains.

Le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir le remboursement de la TVA pour les éléments ci-dessus.

2. En ce qui concerne l'article 9 alinéas d) et e) de l'Accord de siège, le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir l'exonération des droits de douane pour les éléments visés dans ces deux dispositions.

3. En ce qui concerne l'article 11 alinéas d) et e) de l'Accord de siège, le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir l'exonération des droits de douane et le remboursement de la TVA pour les éléments visés dans ces deux dispositions.

4. En ce qui concerne les plafonds applicables au droit au remboursement de la TVA et à l'exonération des droits de douane pour les véhicules à moteur conformément aux articles 9 et 11, le Ministère des Finances et le Crédit public confirment que ces plafonds sont actuellement à l'étude. Le Ministère des Finances confirme que toute augmentation des plafonds applicables sera appliquée à la Banque. Le Ministère des Finances informera la Banque de toute modification dès que les dispositions fiscales concernées auront été modifiées.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Mexico le 5 novembre 2001 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA

Ministre des Relations extérieures

Pour la Banque des règlements internationaux :

GUNTER BAER

Secrétaire général

MARIO GIOVANOLI

Conseiller général